Porównanie tłumaczeń Liczb 22:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oślica Mnie widziała i ustępowała przede Mną aż trzy razy. Gdyby\* przede Mną nie ustąpiła, to zabiłbym cię, a ją zachowałbym przy życiu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oślica Mnie widziała. Ustępowała przede Mną trzy razy! Gdyby nie ustąpiła tym razem, zabiłbym cię, a ją zachowałbym przy życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oślica widziała mnie i ustępowała przede mną trzy razy; gdyby nie ustąpiła przede mną, już bym cię teraz zabił, a ją pozostawił przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc mię oślica ustąpiła przede mną po trzy kroć, a gdyby była nie ustąpiła przede mną, już bym cię był teraz zabił a onę bym był żywą zostawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i by była oślica nie zstąpiła z drogi, dając miejsce sprzeciwiającemu się, zabiłbych cię był, a ona by żywa została. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oślica ujrzała mnie i trzy razy usunęła się z drogi. Gdyby się nie usunęła, byłbym cię dawno zabił, a ją przy życiu zostawił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oślica mnie widziała i trzy razy przede mną ustępowała; gdyby nie była ustąpiła przede mną, byłbym cię zabił, a ją zachował przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja oślica widziała mnie i trzykrotnie usuwała się z drogi, a gdyby się nie usunęła przede mną, to już dawno bym cię zabił, a ją zostawił przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oślica widziała mnie i ustępowała przede mną trzykrotnie. Gdyby się nie usunęła, już dawno bym cię zabił, a ją pozostawił przy życiu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oślica widziała mnie i ustępowała przede mną trzykrotnie. Gdyby była nie ustąpiła przede mną, już bym cię był zabił, a ją pozostawił przy życiu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy oślica mnie zobaczyła, usunęła się przede mną trzy razy. Jeżeliby nie usunęła się przede mną, zabiłbym cię teraz, a oślicę pozostawiłbym przy życiu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ослиця, побачивши мене, звернула від мене ось втретє. І якщо не звернула б, тепер тебе я забив би, а її оставив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oślica, ponieważ mnie widziała, już trzykrotnie ustępowała przede mną. Gdyby nie ustąpiła przede mną, już bym cię zabił, a ją pozostawił przy życiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oślica mnie zobaczyła i te trzy razy próbowała skręcić przede mną. Gdyby tak nie skręciła przede mną! Byłbym cię już zabił, lecz ją zachowałbym przy życiu”. |

1. 1) gdyby, אּולַי , tj. może; raczej: לּולֵי , gdyby nie, BHS. [↑](#footnote-ref-2)